

# E3 - On the Night of the Ball

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08]** ---

Let's live heroically, let's live with style.  
*isagiyoku kakko yoku ikite yukou*

**[00:15]** ---

Even if the two of us are torn apart...  
*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[00:20]** ---

*...take my revolution.*

**[00:20]** ---

Revolutionary Girl Utena  
*...take my revolution.*

**[00:23]** ---

Revolutionary Girl Utena

**[00:24]** ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.  
*hikaridasu garden te wo toriai*

**[00:29]** ---

Drawing close for comfort, we both swore...  
*chikai atta nagusame atta*

**[00:32]** ---

...never again would we ever fall in love.  
*mou koi wa ni do to shinai yotte*

**[00:39]** ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...  
*hoho wo yoseatte utsuru shashin no*

**[00:47]** ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.  
*egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde*

**[00:56]** ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...  
*yume wo mite namida shite kizutsuitemo*

**[01:00]** ---

...reality keeps on coming recklessly.  
*genjitsu wa gamushara ni kuru shi*

**[01:04]** ---

I wanna find my own place, the value of being...

*jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai*

**[01:07]** ---

...the person I've been until now...

*kyou made no jibun wo*

**[01:11]** ---

Let's find the strength to throw it all away.

*isagiyoku nugisuteru*

**[01:13]** ---

Strip down to nothing at all.

*hadaka ni naru*

**[01:15]** ---

Become like rose petals, blowing free!

*jiyuu wo mau bara no you ni*

**[01:19]** ---

Even if the two of us are torn apart...

*tatoe futari hanarebanare ni nattemo*

**[01:22]** ---

...I swear that I will change the world.

*watashi wa sekai wo kaeru*

**[01:32]** ---

Once upon a time, years and years ago...

**[01:35]** ---

...there was a little princess,  
and she was very sad...

**[01:39]** ---

...for her mother and father had died.

**[01:43]** ---

Before the princess appeared a traveling prince...

**[01:46]** ---

...riding upon a white horse.

**[01:48]** ---

He had a regal bearing and a kind smile.

**[01:52]** ---

The prince wrapped the princess  
in a rose-scented embrace...

**[01:56]** ---

...and gently wiped the tears from her eyes.

**[02:00]** ---

"Little one," he said, "who bears  
up alone in such deep sorrow."

**[02:04]** ---

"Never lose that strength or nobility,  
even when you grow up."

**[02:08]** ---

"I give you this to remember this day."

**[02:10]** ---

"We'll meet again, won't we?"

**[02:13]** ---

"This ring will lead you to me, one day."

**[02:18]** ---

Perhaps the ring the prince gave  
her was an engagement ring.

**[02:24]** ---

This was all well and good,  
but so impressed was she by him...

**[02:29]** ---

...that the princess vowed to  
become a prince herself one day.

**[02:32]** ---

But was that really such a good idea?

**[02:39]** ---

On the Night of the Ball

**[02:58]** ---

All I have really is this ring.

**[03:02]** ---

It's the only proof I have  
that I actually met him.

**[03:05]** ---

The dueling arena. The Rose Bride.

**[03:08]** ---

Could this ring have led me to all of this?

**[03:14]** ---

Good morning, Mistress Utena.

**[03:31]** ---

I'm done.

**[03:39]** ---

Morning and night... Will we ever  
have any company at our meals?

**[03:43]** ---

Isn't it nice how quiet it is?

**[03:45]** ---

Listen...

**[03:47]** ---

Yes?

**[03:49]** ---

I know you keep to yourself in class,

**[03:51]** ---

but do you really have no friends at all?

**[03:54]** ---

I do. Right here.

**[04:08]** ---

Well, I suppose he is, but...

**[04:25]** ---

And another thing. Would you stop calling me "Mistress Utena"?

**[04:29]** ---

I shouldn't?

**[04:30]** ---

It's Mistress Utena!

**[04:32]** ---

Good morning, Mistress Utena!

**[04:35]** ---

Hi! Morning!

**[04:36]** ---

Mistress Utena! Good morning!

**[04:40]** ---

Morning! Morning!

**[04:47]** ---

Okay, I know they call me Mistress Utena,

**[04:51]** ---

but it's not a joke when you say it.

**[04:54]** ---

But I'm engaged to you, Mistress Utena-

**[04:58]** ---

Would you give it a rest with that "engaged" and "Rose Bride" stuff?!

**[05:03]** ---

But...

**[05:04]** ---

Look, despite appearances, I'm a totally normal girl.

**[05:08]** ---

I don't want a bride.

**[05:10]** ---

All I want is a totally normal boy!

**[05:12]** ---

Well, glad to hear it.

**[05:14]** ---

Hi there.

**[05:16]** ---

I'm Touga Kiryuu, student council president and totally normal boy.

**[05:20]** ---

Good morning!

**[05:22]** ---

Know him?

**[05:23]** ---

Well, after all...

**[05:25]** ---

She is the Rose Bride, you know.

**[05:29]** ---

Oh, I see.

**[05:30]** ---

You're into that dueling game, too, huh?

**[05:33]** ---

Have you told anyone about it?

**[05:35]** ---

You think I'd tell anyone  
about something that crazy?

**[05:38]** ---

Good.

**[05:39]** ---

My, my... Even angry, your face  
has a wonderful nobility to it.

**[05:43]** ---

Utena Tenjou...

**[06:01]** ---

You're a bit too forward, Mr. President.

**[06:03]** ---

Don't be like that. Let's be friends.

**[06:07]** ---

It's not as though we don't share a bond.

**[06:23]** ---

You...

**[06:25]** ---

Why do you have that?

**[06:28]** ---

So I could meet you, of course.

**[06:44]** ---

Could it be...?

**[06:51]** ---

I'd like to get to know you much better.

**[07:02]** ---

Could he...? Could he be...?

**[07:13]** ---

If it cannot break its egg's shell,  
a chick will die without being born.

**[07:17]** ---

We are the chick.

**[07:19]** ---

The world is our egg.

**[07:21]** ---

If we don't crack the world's shell,  
we will die without being born.

**[07:26]** ---

Smash the world's shell!

**[07:30]** ---

For the revolution of the world!

**[07:33]** ---

Yesterday, Saionji fought  
Utena Tenjou again... and lost.

**[07:40]** ---

Saionji's been in his room since yesterday.

**[07:43]** ---

I don't think he's coming to class today.

**[07:46]** ---

Never mind about him.  
What about Utena Tenjou?

**[07:49]** ---

Is she trying to bring revolution  
to the world, like we are?

**[07:54]** ---

No, she's different from us.

**[07:57]** ---

It looks as though she hasn't gotten  
a letter from End of the World.

**[08:00]** ---

Then why is she wearing the Rose Seal?

**[08:03]** ---

Well... Why indeed?

**[08:22]** ---

UTENA!!!

**[08:26]** ---

Utena! Utena! Utena, my love!

**[08:32]** ---

Wakaba, that was sort of dangerous.

**[08:35]** ---

Oh?

**[08:38]** ---

Oh-ho! Spying on Touga, huh?

**[08:41]** ---

Oh, now I get it.

**[08:43]** ---

Oh, now you get WHAT?!

**[08:46]** ---

You'd better forget about him, though.

**[08:50]** ---

He's the academy's biggest playboy.

**[08:52]** ---

There are rumors about all  
the hearts he's broken here.

**[08:55]** ---

No way a playboy like that can  
be my prince on a white horse.

**[09:04]** ---

By the way, who'd you get  
paired with in your dorm, Utena?

**[09:07]** ---

Anthy Himemiya.

**[09:09]** ---

Really?

**[09:12]** ---

Too bad.

**[09:14]** ---

Too bad?

**[09:15]** ---

I hear lots of bad rumors about  
what she did to a popular boy.

**[09:20]** ---

Rumors?

**[09:24]** ---

It's all your fault!

**[09:25]** ---

Saionji's ruined because you made a fool of him!

**[09:29]** ---

Saionji won't come out of the Kendo room now!

**[09:34]** ---

You creep!

**[09:35]** ---

We want our old Saionji back!

**[09:38]** ---

C'mon, say something!

**[09:40]** ---

What are you doing?

**[09:46]** ---

Mistress Nanami...!

**[09:48]** ---

Now, what can be causing such an uproar?

**[09:51]** ---

If you have any problems,  
go to the student council with them.

**[09:55]** ---

Uh, well...

**[09:56]** ---

I-It's not that!

**[09:58]** ---

E-Excuse us!

**[10:04]** ---

Are you okay?

**[10:05]** ---

Yes, thank you.

**[10:07]** ---

Your name's Nanami, right?

**[10:10]** ---

I'm starting to see why you're so popular with the boys, Himemiya.

**[10:16]** ---

You're even most popular with the boys in the freshman class.

**[10:20]** ---

That's probably why you've been nominated...

**[10:23]** ---

...to be this year's dance queen.

**[10:25]** ---

Dance queen?

**[10:27]** ---

They're going to be choosing the school dance queen...

**[10:30]** ---

...at the dance party this weekend.

**[10:32]** ---

You're one of the girls who's been nominated.

**[10:36]** ---

You simply must come.

**[10:39]** ---

The boys would be so happy.

**[10:41]** ---

And I've wanted to be your friend for a long, long time, Himemiya.

**[11:20]** ---

Oh, no! I fell for it!

**[11:24]** ---

Now, look, Himemiya.

**[11:26]** ---

Yes?

**[11:28]** ---

Is it true that you have no friends?

**[11:31]** ---

I do. Right here.

**[11:36]** ---

Well, I suppose he is, but...

**[11:43]** ---

I have a delivery for Miss Anthy Himemiya and Miss Utena Tenjou.

**[11:51]** ---

As you've been nominated to be the dance queen...

**[11:54]** ---

...the committee would like  
you to wear this dress.

**[12:00]** ---

The committee asks that you wear  
it to the dance this weekend...

**[12:04]** ---

...and they look forward to seeing you there.

**[12:09]** ---

Wow...

**[12:10]** ---

What about yours, Mistress Utena?

**[12:12]** ---

And this package is for Miss Utena,  
from President Kiryuu.

**[12:16]** ---

Huh? For me?

**[12:18]** ---

But, I'm not involved with it.

**[12:20]** ---

I didn't get an invitation.

**[12:22]** ---

I believe there's an invitation  
and a message card in the box.

**[12:26]** ---

Well, then, if you'll excuse me.

**[12:33]** ---

Ugh! What IS this thing?

**[12:36]** ---

Does he think I'd go to any party  
where I'd have to wear this?

**[12:40]** ---

You're not going?

**[12:41]** ---

Right. Not my style.

**[12:44]** ---

Then neither will I.

**[12:45]** ---

Huh? But why?

**[12:46]** ---

Come on, you're nominated to  
be the dance queen, right?

**[12:50]** ---

But I don't care for places with lots of people.

**[12:56]** ---

Everyone's face begins to look  
the same, and I get scared.

**[13:03]** ---

Okay, now it's Chu-Chu's turn.

**[13:06]** ---

No! You should go!  
You HAVE to go!

**[13:09]** ---

You need friends!

**[13:13]** ---

Yeah, I know, but...

**[13:15]** ---

You have to make a lot more!

**[13:20]** ---

If you say so, Mistress Utena.

**SIGN** See you on the night of the ball. Touga Kiryuu

**[13:25]** ---

And what is that guy's problem?

**[13:33]** ---

I wonder, I wonder,  
do you know what I wonder?

**[13:36]** ---

Oh, dear lady, what do you know?

**[13:40]** ---

The upcoming ball is the talk of the town.

**[13:51]** ---

They may call it a ball,

**[13:53]** ---

but it's much easier  
to just call it a man trap.

**[13:56]** ---

It has all the girls in an uproar.

**[14:05]** ---

How shameless can they be?

**[14:35]** ---

Guess who.

**[14:37]** ---

Cut it out, Nanami.

**[14:39]** ---

Isn't it a lovely night,

**[14:41]** ---

Big Brother?

**[14:43]** ---

How did I get such an adoring little sister?

**[14:46]** ---

Ladies and gentlemen,  
thank you for coming this evening.

**[14:50]** ---

Not only are we here to enjoy the  
gift of this first night of spring,

**[14:54]** ---

but this carefree dance party is also...

**[14:58]** ---

...a contest to determine a dance queen.

**[15:01]** ---

I hope that all of you participate in it!

**[15:11]** ---

No way!

**[15:17]** ---

She looks great!

**[15:18]** ---

Definitely!

**[15:20]** ---

Mistress Utena's in girls' clothes?!

**[15:22]** ---

She looks so cute!

**[15:22]** ---

Mistress Utena!

She looks so cute!

**[15:23]** ---

Mistress Utena!

**[15:24]** ---

She looks cool in her uniform,

but she's perfect in a dress!

**[15:27]** ---

Mistress Utena, you're beautiful!

**[15:30]** ---

You like it?

**[15:32]** ---

All you've talked about lately is Himemiya,

**[15:35]** ---

so I invited her!

**[15:40]** ---

Utena Tenjou...

**[15:43]** ---

I *knew* I shouldn't have worn this thing!

**[15:46]** ---

Forgive me, Mistress Utena.

**[15:48]** ---

You're embarrassing yourself all for my sake...

**[15:51]** ---

Embarrassing myself? Is it that bad?

**[15:54]** ---

I'm so glad you made it here, Himemiya.

**[15:58]** ---

Nanami...

**[15:59]** ---

That dress is just PERFECT!

**[16:01]** ---

It suits you so well.

**[16:04]** ---

Thank you.

**[16:05]** ---

Come along. Nominees have to go over here.

**[16:09]** ---

But...

**[16:12]** ---

Well, how about that?

She has a friend after all!

**[16:16]** ---

Okay, I know, but...

**[16:19]** ---

Magnificent!

**[16:26]** ---

Better than I imagined!

**[16:30]** ---

Well, I dunno exactly what you were imagining,

**[16:33]** ---

but this thing doesn't suit me at all!

**[16:35]** ---

Don't be silly.

**[16:36]** ---

You're the queen of this academy!

**[16:39]** ---

It would be my pleasure if you  
danced with me in that dress.

**[16:45]** ---

Don't you think we make  
a picture-perfect couple?

**[17:07]** ---

Um, wait...

**[17:28]** ---

She's wearing your special dress,  
isn't she, Mistress Nanami?

**[17:32]** ---

It suits her so well.

**[17:43]** ---

The girl who stole my brother from me...

**[17:46]** ---

...is about to be humiliated.

**[18:09]** ---

Oh... Oh, my! I'm so sorry!

**[18:13]** ---

No, I...

**[18:15]** ---

Oh, dear, she got my special dress soaking wet.

**[18:21]** ---

It's terrible what happens  
when you spill water on it.

**[18:25]** ---

Shall we dance?

**[18:27]** ---

Stop it, please.

**[18:32]** ---

Look, I'm just not into these sorts of parties.

**[18:36]** ---

Then why did you come?

**[18:38]** ---

Well...

**[18:39]** ---

Well?

**[18:42]** ---

In case you were...

**[18:45]** ---

What about me?

**[19:01]** ---

Himemiya!

**[19:06]** ---

Is Nanami behind this?

**[19:09]** ---

What's she trying to do?

**[19:11]** ---

And just when things were going my way...

**[19:13]** ---

Himemiya!

**[19:24]** ---

What's that?

**[19:29]** ---

Mistress Utena...

**[19:30]** ---

Let's dance, Himemiya.

**[20:27]** ---

It was all going according to plan!

**[20:29]** ---

Who is that girl, anyway?!

**[20:30]** ---

Nanami.

**[20:33]** ---

Show some restraint in your pranks.

**[20:35]** ---

Oh, whatever could you mean?

**[20:37]** ---

By the way, who's that  
girl dancing with Himemiya?

**[20:40]** ---

Utena Tenjou.

**[20:42]** ---

Utena Tenjou...?

**[20:44]** ---

Yes. Isn't she exciting?

**[20:46]** ---

Still, it's a shame she took  
off the dress I sent to her.

**[20:51]** ---

Big Brother gave a dress to her?

**[20:56]** ---

To THAT girl?!

**[21:42]** ---

Missing truth and forever,  
kissing love and true your heart.

**[21:47]** ---

Hold me tight with your arms so true.  
*dakishimete honto no te de*

**[21:51]** ---

The key to unlock tomorrow is reality.  
*ashita wo hiraku kagi wa reality*

**[21:54]** ---

I want to keep on smashing lies apart.  
*uso wo kowashi tsuzuketai*

**[22:07]** ---

No matter how much the two of us may talk...  
*kore ijou hanashi wo shitemo*

**[22:10]** ---

...you still just can't see anything.  
*anata ni wa mienai*

**[22:14]** ---

Excuses are fitting for adults who...  
*mukashi no hanashi ni sugaru*

**[22:18]** ---

...just cling to old stories.  
*otona ni wa ii wake ga niau*

**[22:23]** ---

The angels who weren't chosen...  
*erabarenai tenshitachi ni*

**[22:27]** ---

...don't need wings to fly!  
*hane saemo iranai*

**[22:32]** ---

Missing truth and forever,  
kissing love and true your heart.

**[22:36]** ---

I like who I'll be tomorrow and...  
*ashita no jibun ga suki to*

**[22:40]** ---

...I'll believe in myself because I want to believe.  
*shinjiteiru no shinjitai kara*

**[22:44]** ---

I want to be hated by lies.  
*uso ni kirawareteitai*

**[22:56]** ---

Next Episode

**[22:59]** ---

Miki Kaoru.  
Everyone calls him "Mickey."

**[23:02]** ---

A handsome boy who plays piano  
and fences at the national level.

**[23:05]** ---

Oh my...

**[23:05]** ---

He's only a junior-high freshman, but he's a  
genius already studying the college curriculum.

**[23:09]** ---

Impressive.

**[23:10]** ---

He's in the student council,  
but he's only fought one duel.

**[23:14]** ---

Still, I think he wants to fight  
one to win you, Himemiya.

**[23:17]** ---

I wish him luck.

**[23:19]** ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

**[23:20]** ---

The Sunlit Garden - Prelude

**[23:21]** ---

"The Sunlit Garden - Prelude."

**[23:23]** ---

The absolute destiny apocalypse.

**[23:25]** ---

Updated 2024-03-25 23:04:09 UTC by whimsee